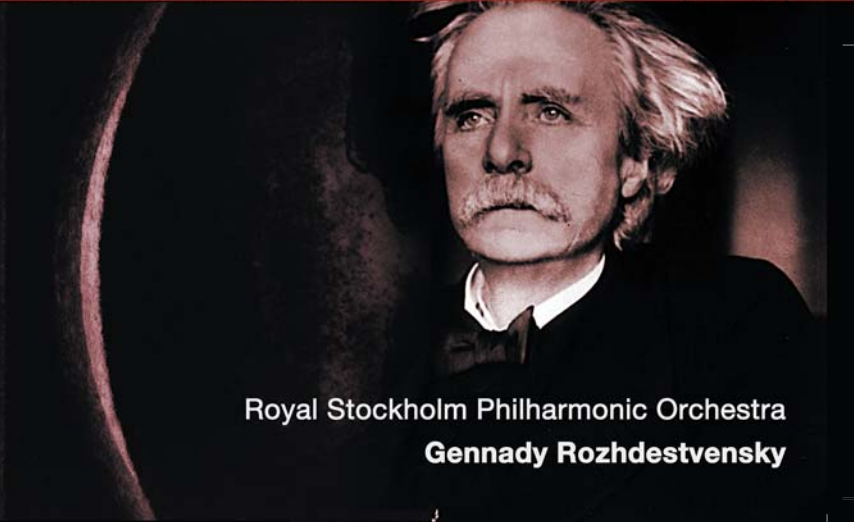


CHAN 9113

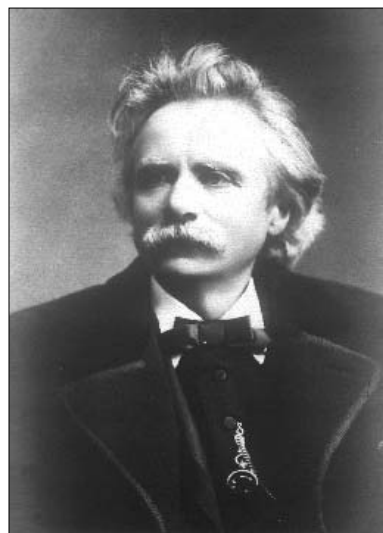
**CHANDOS**

EDVARD Grieg

Symphonic Dances • Six Orchestral Songs  
Three Orchestral Pieces from 'Sigurd Jorsalfar'



Royal Stockholm Philharmonic Orchestra  
**Gennady Rozhdestvensky**



Edvard Grieg

Lebrecht Music Collection

### Edvard Grieg (1843–1907)

#### Symphonic Dances, Op. 64

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | 1 Allegro moderato e marcato – Vivace – Più lento – Tempo I – Vivace – Tempo I – Presto<br>in G major • in G-Dur • en sol majeur | 27:22 |
| 2 | 2 Allegretto grazioso – Più mosso – Tempo I<br>in A major • in A-Dur • en la majeur  | 5:29  |
| 3 | 3 Allegro giocoso<br>in D major • in D-Dur • en ré majeur  | 5:37  |
| 4 | 4 Andante – Allegro molto e risoluto – Più tranquillo – Tempo I – Presto<br>in A minor • in a-Moll • en la mineur                | 10:44 |

#### Six Songs for voice and orchestra

- |   |   |               |
|---|---|---------------|
| 5 | I Solveig's Song<br><i>Solveigs Sang</i><br>Un poco andante       | 28:54<br>5:09 |
| 6 | II Solveig's Cradle Song<br><i>Solveigs Vuggevis</i><br>Lento     | 4:23          |
| 7 | III From Monte Pincio<br><i>Fra Monte Pincio</i><br>Andante molto | 4:57          |

8	IV A Swan <i>En Svane</i> Andante ben tenuto	2:30
9	V Springtide <i>Våren</i> Andante espressivo	7:20
10	VI Henrik Wergeland Andante solenne	4:02
<b>Three orchestral pieces from ‘Sigurd Jorsalfar’, Op. 56</b>		
11	I Prelude (In the King’s Hall) Allegretto semplice	3:27
12	II Intermezzo (Borghild’s Dream) Poco andante – Allegro agitato – Andante espressivo	4:02
13	III Hommage March Allegro molto – Allegretto marziale	8:26
		TT 72:46

**Solveig Kringelborn** soprano  
**Royal Stockholm Philharmonic Orchestra**  
**Gennady Rozhdestvensky**

## Grieg: Six Songs etc.

Today the majority of Grieg’s compositions reside outside the realm of the standard concert repertoire. Although his reputation rests on relatively few pieces, such as the Piano Concerto, the *Peer Gynt* music and the *Holberg* Suite, this is no indication of the quality of those works which are seldom played. The delicacy, colour and vigour of the *Symphonic Dances*, the sheer beauty and simplicity of the orchestral songs, and the mood-setting encountered in the *Sigurd Jorsalfar* pieces show a craftsman at work.

Best known as orchestral pieces, the **Symphonic Dances** (1898) also exist in an arrangement for piano duet. The premiere of the orchestral version took place at the 1898 Bergen Festival. As in many of his works, Grieg draws from the large collection of folk music collated by his fellow Norwegian composer Ludvig Mathias Lindeman. Not only did contact with this source provide Grieg with a wealth of material, but it resulted, after he first encountered the collection in 1869, in his music becoming more nationalistic in flavour, with less adherence to classical forms. Indeed, despite

the use of the word ‘symphonic’, Grieg’s Op. 64 relies more on dance and folk-like material.

The first dance, *Allegro moderato e marcato*, in G major begins and ends with a lively and rhythmic idea. It is the middle section, *Più lento*, however, which carries this movement’s weight. Here persistent, repeated rhythmic motives are used and developed. Delicate scoring is the characteristic of the A major second movement, *Allegretto grazioso*. It opens with an oboe solo supported by divided lower strings, harp and triangle. It is indeed a beautifully spacious sound. One notices how Grieg loves to linger over melodic phrases, happily repeating them, reluctant to let them depart. A faster middle section, *Più mosso*, adds a little contrast, but the orchestra is still used with restraint. The third movement, *Allegro giocoso*, in D major is a much livelier affair, certainly in the outer sections. It opens with the same notes which begin Grieg’s Piano Concerto, and the sudden, loud exclamations from the orchestra in the otherwise quiet opening perhaps underline some musical

humour. The middle part is based around D minor, and uses the same melodic outline as in the opening section. The third section is a recapitulation of the opening. The middle section of the fourth movement is another example of Grieg's fondness for melodic repetition, here in a genial melody shared between clarinet and oboe. The use of one pervading melodic idea giving rise to much repetition and sequential development is perhaps less successful in the outer sections. Yet it allows the full orchestra to shine, and brings the work to a lively close in A major.

The **Six Songs** were orchestrated during 1894 and 1895 and published shortly afterwards. 'Solveig's Song' (Op. 23 No. 18) hardly needs any introduction. Originally part of Grieg's well-known incidental music (1874–75) for Ibsen's *Peer Gynt*, it remains one of the composer's most moving, yet simple, pieces. It is lightly scored for strings with flutes and clarinets. Also from *Peer Gynt* is 'Solveig's Cradle Song' (Op. 23 No. 23). This employs a sensitive accompaniment of strings and harp, the strings muted throughout and often divided. The musical content of 'From Monte Pincio' is more diverse, in order to match the words (by Bjørnson). The stillness of the opening is in

sharp contrast to the dance-like middle section, complete with some colourful turns of harmony. The song was originally published in 1884 as part of a set of six songs, Op. 39. The orchestral version uses two each of flutes, clarinets, bassoons and horns, plus harp, triangle and strings. Back to Ibsen for the words of 'A Swan', originally part of the Op. 25 set of six Ibsen songs (1876). This beautiful setting, which glides as gently as a swan, is scored for oboe, bassoons, horns, harp and strings. At the same time, Grieg was working on *Twelve Songs to Poems by A.O. Vinje*, Op. 33 (1873–80), of which 'Springtide' is the second of the set. It is one of Grieg's best-known songs, and is eloquently scored for strings. Henrik Wergeland (1808–1845) was a Norwegian playwright and poet. John Paulsen's elegy on the writer forms part of five Paulsen settings, Op. 58, completed in 1894. This dramatic song, marked *Andante solenne*, is scored for full orchestra.

Bjørnstjerne Bjørnson (1832–1910), a close friend of Grieg's, was one of the most influential figures in nineteenth-century Norwegian literature. It was in 1872 that Grieg began writing the incidental music for Bjørnson's new play **Sigurd Jorsalfar** (Sigurd

the Crusader). The music consists of eight numbers, two of which are vocal. In 1892 three of the numbers were revised, and published separately a year later. They form the suite, Op. 56, on this disc. The first movement, 'Prelude' ('In the King's Hall'), opens with a gentle march-like melody on clarinets and bassoons, supported by pizzicato strings. Although in quadruple-time, the rhythm allows the metre some ambiguity, often feeling as if it were in triple-time. This opening provides much of the basic material for the movement. The use of dialogue between upper and lower strings, accompanied by reiterated woodwind chords, could seem to have strayed from Tchaikovsky were it not for Grieg's individual fingerprint of melodic shape. The use of instrumental dialogue, this time with woodwind, is a prominent feature of the more intimate middle section, before the opening is repeated. From A major to the darker key of B minor for the second movement, 'Intermezzo' ('Borghild's Dream'). The mysterious atmosphere might remind one of a slowed-down version of 'In the Hall of the Mountain King' from *Peer Gynt*, which is in the same key. A faster middle section shows Grieg deftly handling his orchestra. Although the movement is not without volume of

sound, the overall effect is still suitably veiled and dreamy. The opening of the third piece, 'Hommage March', in B flat major is another example of Grieg's use of orchestral colour. After a brief fanfare there follows a passage for four solo cellos announcing the main march tune. This rich sound is followed by the rest of the strings, divided into nine parts, repeating the melody. The music builds up until the whole orchestra blazes forth with the march tune in augmentation (i.e., the original note values doubled). A gentler, yet faster, middle section adds contrast, until a reprise of the opening section concludes the suite.

© David Fligg

Norwegian-born **Solveig Kringleborn** studied at the Norwegian State Academy of Music and the Royal Academy of Opera in Stockholm. In 1991 she made her debut at the BBC Proms in the world premiere of Lutosławski's *Chantefables et Chantefleurs*. She is considered one of the leading Scandinavian singers, with Scandinavian song a speciality, and she also possesses a wide operatic repertoire. Solveig Kringleborn has performed at recitals and concerts throughout Europe and sung at leading opera

houses and festivals around the world in roles such as Fiordiligi (*Così fan tutte*), Mařenka (*The Bartered Bride*), Marie (*Wozzeck*), Eva (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Elisabeth (*Tannhäuser*) and Tatiana (*Eugene Onegin*).

The **Royal Stockholm Philharmonic Orchestra** has met with great international success during recent years, both in concerts and recordings. The Orchestra was founded in 1914 and since then has been shaped and developed by a number of outstanding conductors including, in the first fifty years, Georg Schnéevoigt, Vaclav Talich, Fritz Busch, Carl von Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt, Antal Dorati, and more recently Yuri Ahronovitch and Paavo Berglund. During the 1970s Gennady Rozhdestvensky was Chief Conductor, returning in the 1990s as Music Director/Chief Conductor. During the second half of the 1990s Sir Andrew Davis and Paavo Järvi were Principal Guest Conductors, and since January 2000 the successful young American conductor Alan

Gilbert has been Chief Conductor and Artistic Adviser.

**Gennady Rozhdestvensky** has held the position of musical director with major companies in Russia and abroad, including the Bolshoi Theatre Symphony Orchestra, Moscow Chamber Opera, Moscow Radio, USSR Ministry of Culture Symphony Orchestra, Vienna Symphony Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra and BBC Symphony Orchestra. He made his British debut in 1956 with the Bolshoi Ballet's production of *The Sleeping Beauty* at Covent Garden and has since made over eighty visits to Great Britain. He is a regular guest with major orchestras in Europe, North America and Japan, conducting opera in leading houses; his discography includes over five hundred titles. In addition to conducting, he also promotes, commissions, arranges, teaches, orchestrates and composes music and is an active piano accompanist.

## Grieg: Sechs Lieder u.a. Werke

Heutzutage gehören die meisten Kompositionen Griegs nicht zum gängigen Konzertrepertoire. Obwohl sein Ansehen auf verhältnismäßig wenigen Stücken beruht – wie etwa dem Klavierkonzert, der Musik zu *Peer Gynt*, und der *Holberg-Suite* –, ist dies keineswegs ein Anzeichen für einen Mangel an Qualität in den Werken, die selten gespielt werden. Feinsinn, Farbigkeit und Lebhaftigkeit der *Sinfonischen Tänze*, die reine Schönheit und Schlichtheit der Orchesterlieder und die Stimmungsmalerei der *Sigurd Jorsalfar*-Stücke zeugen von wahrer Kunstfertigkeit.

Die **Sinfonischen Tänze** (1898) existieren nicht nur in der vorliegenden Orchesterfassung, sondern wurden auch für Klavier vierhändig bearbeitet. Die Uraufführung der Orchesterfassung fand 1898 beim Bergen Festival statt. Wie bei vielen seiner Werke greift Grieg auch hier auf die umfangreiche Volksmusiksammlung zurück, die sein norwegischer Komponistenkollege Ludvig Mathias Lindeman zusammengestellt hatte. Diese lieferte Grieg nicht nur eine Vielfalt an

Material, sondern nachdem er die Sammlung 1869 entdeckt hatte, nahm seine Musik auch ein nationalbewußteres Gepräge an und hielt sich weniger streng an klassische Formen. Trotz seiner Verwendung des Wortes "sinfonisch" verläßt sich Grieg in seinem op. 64 mehr auf Tanz und volkstümliches Material.

Der erste Tanz, *Allegro moderato e marcato* in G-Dur, beginnt und endet mit einem lebhaft-rhythmischen Einfall. Der Mittelteil, *Più lento*, trägt jedoch das Hauptgewicht des Satzes. Hier werden beharrlich wiederholte rhythmische Motive verwendet und verarbeitet. Behutsame Instrumentation ist das Hauptmerkmal des zweiten Satzes in A-Dur, *Allegretto grazioso*. Er beginnt mit einem Oboensolo, das von den geteilten tiefen Streichern, Harfe und Triangel untermalt wird. Es ist ein herrlich geräumiger Klang. Man erkennt, wie sehr Grieg es liebt, bei melodischen Phrasen zu verweilen, wie gerne er sie wiederholt, und wie ungerne er sie aufgibt. Ein schnellerer Mittelteil, *Più mosso*, bietet etwas Kontrast, aber das Orchester wird immer noch

zurückhaltend eingesetzt. Der dritte Satz, *Allegro giocoso* in D-Dur, ist wesentlich lebhafter, besonders in den Eckabschnitten. Er beginnt mit den gleichen Tönen wie das Klavierkonzert, und die plötzlichen lauten Ausbrüche des Orchesters in diesem sonst leisen Anfang wirken gar leicht humoristisch. Der Mittelteil bewegt sich um d-Moll und verwendet die gleiche Melodielinie wie der Anfang. Der dritte Abschnitt ist eine Reprise des Anfangs. Der Mittelteil des vierten Satzes ist ein weiteres Beispiel für Griegs Vorliebe für die Wiederholung von Melodiephrasen, hier in einer liebenswürdigen Melodie, die Klarinette und Oboe sich teilen. Die Verwendung einer durchgehenden melodischen Idee, die soviel Wiederholung und sequenzierende Durchführung nach sich zieht, mag in den Eckabschnitten weniger erfolgreich wirken. Aber sie gestattet es dem vollen Orchester, zu glänzen, und bringt das Werk zu einem lebhaften Schluß in A-Dur.

Die **Sechs Lieder** wurden 1894/95 orchestriert und kurz darauf veröffentlicht. „Solvejgs Lied“ (op. 23 Nr. 18) bedarf kaum einer Einführung. Es gehörte ursprünglich zu Griegs berühmter Bühnenmusik (1874/75) zu Ibsens *Peer Gynt* und ist nach wie vor eines der bewegendsten und schlichtesten Stücke des Komponisten. Mit Streichern,

Flöten und Klarinetten ist es zart besetzt. „Solvejgs Wiegenlied“ (op. 23 Nr. 23), ebenfalls aus *Peer Gynt*, wird feinfühlig von Streichern und Harfe begleitet, wobei die Streicher durchweg sordiniert und häufig geteilt sind. Der musikalische Gehalt von „Vom Monte Pincio“ ist, dem Text (von Bjørnson) entsprechend, abwechslungsreicher. Die Ruhe des Anfangs steht in scharfem Kontrast zum tänzerischen Mittelteil, einschließlich einiger farbenfroher harmonischer Wendungen. Das Lied wurde erstmals 1884 in der Sammlung von sechs Liedern op. 39 veröffentlicht. Die Orchesterfassung verwendet je zwei Flöten, Klarinetten, Fagotte und Hörner, außerdem Harfe, Triangel und Streicher. „Ein Schwan“ gehörte ursprünglich zu den sechs Liedern op. 25 (1876) auf Texte von Ibsen. Dieses herrliche Lied, das sanft wie ein Schwan dahingleitet, ist mit Oboe, Fagotten, Hörnern, Harfe und Streichern besetzt. Zur gleichen Zeit arbeitete Grieg an den *Zwölf Liedern auf Gedichte von A.O. Vinje* op. 33 (1873–1880), und „Letzter Frühling“ ist das zweite Lied aus dieser Sammlung. Es ist eines der bekanntesten Lieder Griegs, eloquent für Streicher gesetzt. Henrik Wergeland (1808–1845) war ein norwegischer Bühnenautor und Dichter. John Paulsens

Elegie für den Schriftsteller ist eine der fünf Paulsen-Vertonungen op. 58, die 1894 vollendet wurden. Dieses dramatische Lied mit der Vortragsbezeichnung *Andante solenne* ist mit vollem Orchester besetzt.

Bjørnstjerne Bjørnson (1832–1910), mit dem Grieg eng befreundet war, war im neunzehnten Jahrhundert eine der einflußreichsten Gestalten der norwegischen Literatur. 1872 begann Grieg mit der Arbeit an der Bühnenmusik zu Bjørnsons neuem Schauspiel **Sigurd Jorsalfar** (Sigurd, der Kreuzfahrer). Die Musik besteht aus acht Nummern, zwei davon Gesangsstücke. 1892 wurden drei Stücke daraus überarbeitet und ein Jahr später einzeln veröffentlicht. Sie bilden die auf der vorliegenden CD eingespielte Suite op. 56. Der erste Satz, „Vorspiel“ („In der Königshalle“), beginnt mit einer zarten, marschähnlichen Melodie der Klarinetten und Fagotte mit Unterstützung eines Streicherpizzikatos. Obwohl im Vierertakt gehalten, läßt der Rhythmus Raum für mehrdeutige Metren und vermittelt oft das Gefühl eines Dreiertakts. Diese Öffnung liefert dem Satz einen Großteil seines Grundmaterials. Die Dialoge zwischen hohen und tiefen Streichern mit Begleitung wiederholter Holzbläserakkorde könnten sich aus

Tschaikowskis Musik hierher verirrt haben, wiese die Melodieführung nicht eindeutig Griegs individuelle Handschrift auf. Der Einsatz instrumentalen Dialogs, diesmal von den Holzbläsern getragen, ist ein hervorstechendes Merkmal des intimer gehaltenen Mittelteils vor einer Reprise des Anfangs. Für den zweiten Satz, „Intermezzo“ („Borghilds Traum“), geht es von A-Dur zum dunkler getönten h-Moll. Die geheimnisvolle Stimmung erinnert ein wenig an eine verlangsamte Version des in der gleichen Tonart stehenden Satzes „In der Halle des Bergkönigs“ aus *Peer Gynt*. Ein schnellerer Mittelteil zeigt Grieg als geschickten Orchestrator. Obwohl das Klangvolumen keineswegs geringer ist, bleibt die Gesamtwirkung angemessen verschleiert und träumerisch. Die Eröffnung des dritten Satzes, „Huldigungsmarsch“ in B-Dur, ist ein weiteres Beispiel für Griegs Einsatz von Orchesterfarben. Nach einer kurzen Fanfare folgt eine Passage für vier Solocelli, die das Marsch-Hauptthema ankündigen. Diesem vollen Klang folgen die übrigen Streicher, auf neun Stimmen verteilt, und wiederholen die Melodie. Die Musik steigert sich, bis das gesamte Orchester mit dem Marschthema in Augmentation (also in verdoppelten Notenwerten) ausbricht. Ein sanfterer, wenn

auch schnellerer Mittelteil bietet Kontrast, bevor die Suite mit einer Reprise des Anfangsabschnittes schließt.

© David Fligg

Übersetzung: Renate Maria Wendel

Die Norwegerin **Solveig Kringelborn** studierte an der norwegischen Staatsakademie für Musik und der Königlichen Opern Akademie in Stockholm. 1991 debütierte sie bei den BBC Proms in der Weltaufführung von Lutosławskis *Chantefables et Chantefleurs*. Sie gilt als eine der führenden Sängerinnen Skandinaviens, besonders im Bereich des skandinavischen Liedes, verfügt aber auch über ein breites Opernrepertoire. Solveig Kringelborn hat Recitals und Konzerte in ganz Europa gegeben und ist an führenden Opernhäusern und bei Festspielen in aller Welt in Rollen wie *Fiordiligi (Così fan tutte)*, *Mařenka (Die verkaufte Braut)*, *Marie (Wozzeck)*, *Eva (Die Meistersinger von Nürnberg)*, *Elisabeth (Tannhäuser)* und *Tatjana (Eugen Onegin)* aufgetreten.

Das **Königlich-Philharmonische Orchester Stockholm** hat in jüngsten Jahren mit seinen Konzerten und Schallplattenaufnahmen

große internationale Erfolge gefeiert. Es wurde 1914 gegründet und danach von herausragenden Dirigenten geformt und geleitet, während der ersten fünfzig Jahre u.a. von Georg Schnéevoigt, Vaclav Talich, Fritz Busch, Carl von Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt und Antal Dorati sowie in neuerer Zeit von Juri Ahronowitsch und Paavo Berglund. Während der siebziger Jahre war Gennadi Roschdestwenski zunächst Chefdirigent, bevor er in den neunziger Jahren dann als Musikdirektor/Chefdirigent zum Orchester zurückkehrte. Sir Andrew Davis und Paavo Järvi schlossen sich als Hauptgastdirigenten an, und seit Januar 2000 nimmt der erfolgreiche junge Amerikaner Alan Gilbert die Aufgaben des Chefdirigenten und künstlerischen Beraters wahr.

**Gennadi Roschdestwenski** hat als musikalischer Leiter berühmter Ensembles im In- und Ausland gewirkt, darunter das Sinfonieorchester des Bolschoi-Theaters, die Moskauer Kammeroper, der Moskauer Rundfunk, das Sinfonieorchester des sowjetischen Kulturministeriums, die Wiener Sinfoniker, das Königlich-Philharmonische Orchester Stockholm und das BBC Symphony Orchestra. Sein britisches Debüt

gab er 1956 mit dem Bolshoi-Ballet und *Dornröschen* in Covent Garden; seitdem haben ihn über 80 Besuche nach Großbritannien zurückgeführt. Er gastiert regelmäßig bei namhaften Orchestern in Europa, Nordamerika und Japan und dirigiert Oper an den führenden Häusern.

Seine Diskographie umfasst über fünfhundert Titel. Neben seiner Dirigententätigkeit widmet er sich auch der Förderung der Musik, er gibt Kompositionen in Auftrag, arrangiert, unterrichtet, orchestriert, komponiert selbst und wirkt als Klavierbegleiter.

## Grieg: Six Chansons etc.

Aujourd'hui, la majorité des compositions de Grieg se situe hors du répertoire habituel des concerts. La réputation de ce musicien repose sur un nombre de morceaux relativement restreint, comme le Concerto pour piano, la musique de scène de *Peer Gynt* et la Suite *Holberg*, mais cela ne veut pas dire que la qualité des œuvres rarement exécutées soit, en quoi que ce soit, inférieure à celles des œuvres connues. La délicatesse, la couleur et la vigueur des *Danses symphoniques*, la beauté pure et la simplicité des chansons orchestrales, la gamme des émotions exprimées dans les pièces pour orchestre *Sigurd Jorsalfar* témoignent du talent créateur de ce musicien.

Les **Danses symphoniques**, écrites sous leur version orchestrale en 1898, firent également l'objet d'un arrangement pour piano à quatre mains. La création de la version orchestrale eut lieu au festival de Bergen de 1898. Pour ces danses, comme d'ailleurs pour la plupart de ses œuvres, Grieg emprunta des thèmes à l'inépuisable répertoire de musique folklorique réunie par son collègue norvégien Ludvig Mathias

Lindeman. Non seulement la connaissance de cette source permit à Grieg de disposer d'une grande richesse de matériaux, mais après qu'il eut découvert ce florilège en 1869, sa musique adopta un parfum plus typiquement norvégien, avec moins d'adhésion aux formes classiques. De fait, malgré le mot "symphoniques" du titre, l'opus 64 de Grieg contient surtout le matériau de danses populaires.

La première danse, *Allegro moderato e marcato*, en sol majeur, commence et se termine par une idée rythmique pleine de vie. C'est pourtant la section médiane, *Più lento*, qui porte tout le poids du mouvement. Le compositeur use ici, et développe, des motifs rythmiques répétés et persistants. Une orchestration délicate marque le second mouvement, en la majeur, *Allegretto grazioso*. Il s'ouvre sur un solo de hautbois, appuyé par les cordes graves divisées, la harpe et le triangle; on a vraiment là un son d'une très belle amplitude. On peut aussi remarquer combien Grieg aimait s'attarder sur les phrases mélodiques et les reprendre, comme s'il avait du mal à les quitter. La section

centrale, *Più mosso*, plus vite, contraste avec la précédente, mais l'effectif orchestral est toujours utilisé avec réserve. Le troisième mouvement, *Allegro giocoso*, en ré majeur, est plus animé que les deux autres, plus encore dans les première et dernière sections. Il commence sur les mêmes notes que le Concerto pour piano, et les fortes exclamations qu'on entend soudain pendant cette ouverture, par ailleurs douce, font probablement ressortir quelque plaisanterie musicale. La section médiane gravite sur un plan tonal autour de ré mineur et reprend les contours mélodiques de la section d'ouverture. La troisième section est une récapitulation de la première. La section médiane du quatrième mouvement est un autre exemple du penchant de Grieg pour la répétition mélodique; ici un air génial que se partagent la clarinette et le hautbois. Cependant, le procédé, une seule idée mélodique pénétrante, faisant l'objet de plusieurs répétitions et d'un développement en séquence, n'obtient peut-être pas de si bons résultats dans les première et dernière sections. Elle permet néanmoins à l'orchestre entier de se manifester brillamment et de conduire l'œuvre à sa lumineuse conclusion en la majeur.

Les **Six Chansons** furent orchestrées entre

1894 et 1895 et éditées peu après. La "Chanson de Solveig" (op. 23 no 18) est tellement connue qu'il n'est pas besoin de la présenter. Elle fait partie de la musique de scène (1874–1875) de *Peer Gynt*, drame d'Henrik Ibsen, également très populaire et, dans sa simplicité, n'en demeure pas moins l'une des pièces les plus émouvantes du compositeur. Elle est légèrement orchestrée pour cordes avec flûtes et clarinettes. Toujours extraite de *Peer Gynt*, la "Berceuse de Solveig" (op. 23 no 23) est accompagnée, avec une grande sensibilité, des cordes et de la harpe – les cordes étant mutées tout au long du morceau et souvent divisées. Le contenu musical de "Du Monte Pincio" est plus varié de façon à mieux épouser les paroles de Bjørnstjerne Bjørnson (1832–1910, auteur dramatique et écrivain norvégien, récipiendaire du Prix Nobel, contemporain, ami et rival d'Ibsen). Le calme du début contraste vivement avec la section médiane, semblable à une danse, que complète un accompagnement aux harmonies hautes en couleurs. La chanson d'origine fut éditée vers 1884, et faisait partie des six romances, op. 39. La version orchestrale nécessite deux flûtes, clarinettes, bassons, et cors, ainsi qu'une harpe, un triangle et des cordes. "Un cygne" était l'un



des morceaux du groupe de six chansons, sur les paroles de H. Ibsen, op. 25 (1876). Cette belle chanson glisse aussi aisément que le cygne sur l'eau; elle est orchestrée pour hautbois, bassons, cors, harpe et cordes. À cette époque Grieg travaillait également sur les *Douze Mélodies sur des poèmes d'A.O. Vinje*, op. 33 (1873–1880) parmi lesquels la seconde, "Le Printemps", est une des plus connues du compositeur. Il fut ensuite éloquemment orchestré pour cordes seules. L'élégie de John Paulsen à la mémoire d'Henrik Wergeland (1808–1845), dramaturge et poète norvégien, faisait partie des cinq pièces de Paulsen, pour chant et piano, op. 58, que Grieg acheva en 1894. Cette chanson dramatique, *Andante solenne*, demande un orchestre complet.

Bjørnson, ami intime de Grieg, influença fortement la littérature norvégienne du dix-neuvième siècle. En 1872, Grieg écrivit une musique de scène pour la nouvelle pièce de théâtre de son ami, intitulée *Sigurd Jorsalfar* (Sigurd, le croisé). La musique comporte huit numéros, dont deux chorales. En 1892, Grieg remaniait trois de ces numéros qu'il faisait publier un an après, sous forme de suite séparée, op. 56 enregistrée ici. Le premier numéro, "Prélude" ("Dans le hall du roi"), s'ouvre sur une mélodie agréable qui

ressemble à une marche, confiée aux clarinettes et aux bassons appuyés par les pizzicatos des cordes. Le rythme à quatre temps laisse au mètre une certaine ambiguïté, qui se traduit souvent par une impression de mesure à trois temps. Le début contient un matériau de base en quantité suffisante pour le reste du mouvement. Le dialogue entre les cordes aiguës et les cordes graves, accompagné des accords de bois réitérés, semblerait s'être échappé tout droit d'une musique de Tchaïkovski, si elle ne provenait de l'empreinte toute personnelle de Grieg sur la forme mélodique. Un autre dialogue instrumental, avec les bois cette fois, forme le trait dominant de la section médiane, plus intime, qui est suivie d'une reprise de la section du début. Pour le second numéro, "Intermezzo" ("Le Rêve de Borghild") la tonalité passe de la majeur à celle, plus sombre, de si mineur. L'atmosphère mystérieuse de ce mouvement rappelle le "Dans le hall du roi des montagnes" de *Peer Gynt*, au ralenti, mais dans le même ton. Une section médiane plus rapide montre la façon très adroite dont Grieg manipule un orchestre. Bien que ne manquant pas de volume, le son donne, comme il se doit, une impression d'atmosphère voilée et onirique. La troisième pièce, "Marche d'hommage", en

si bémol majeur, illustre à nouveau l'usage des couleurs orchestrales chez Grieg. Après une courte fanfare, vient un passage pour quatre violoncelles, qui annonce le thème de la marche proprement dit. À ce son riche se joignent bientôt les autres instruments à cordes, divisés en neuf parties, qui répètent la mélodie. La musique enfle, l'orchestre *tutti* porte la marche (en augmentation – la valeur des notes a été doublée) à son paroxysme. Une section médiane, plus douce et pourtant plus rapide, apporte un certain contraste, jusqu'à la reprise de la section du début qui met fin à la suite.

© David Fligg

Traduction: Paulette Hutchinson

La norvégienne *Solveig Kringelborn* fit ses études à l'Académie de musique de Norvège et à l'Académie royale d'Opéra à Stockholm. En 1991 elle fit ses débuts dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC dans la création mondiale de *Chantefleurs et Chantefables* de Lutosławski. Considérée comme l'une des plus grandes chanteuses scandinaves spécialistes de la chanson scandinave, elle possède également un large répertoire lyrique. Solveig Kringelborn s'est produite en concert et en récital dans

l'Europe entière et a chanté dans les principaux théâtres lyriques et dans le cadre des festivals du monde entier des rôles tels *Fiordiligi* (*Così fan tutte*), Mařenka (*La Fiancée vendue*), Marie (*Wozzeck*), Eva (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Elisabeth (*Tannhäuser*) et Tatiana (*Eugène Onéguine*).

L'Orchestre philharmonique royal de Stockholm a rencontré un très grand succès international en concert et au disque ces dernières années. Fondé en 1914, il s'est développé sous la direction de plusieurs chefs-d'orchestre éminents, incluant pendant ses cinquante premières années Georg Schnéevoigt, Vaclav Talich, Fritz Busch, Carl von Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt, Antal Dorati, et plus récemment Yuri Ahronovitch et Paavo Berglund. Au cours des années 1970, Guennadi Rojdestvenski fut son chef principal. Il revint dans les années 1990 comme directeur musical et chef principal. Au cours de la seconde moitié des années 1990, Sir Andrew Davis et Paavo Järvi ont occupé le poste de chef principal invité. Le jeune et brillant chef américain Alan Gilbert est chef principal et conseiller artistique de l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm depuis janvier 2000.

**Guennadi Rojdestvenski** a été directeur musical de plusieurs ensembles prestigieux en Russie et à l'étranger, comme l'Orchestre symphonique du Théâtre du Bolchoï, l'Opéra de chambre de Moscou, l'Orchestre de la Radio de Moscou, l'Orchestre symphonique du ministère de la Culture de l'URSS, l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm et le BBC Symphony Orchestra. Il fit ses débuts britanniques en 1956 dans une production de *La Belle au bois dormant* des Ballets du Bolchoï à Covent Garden et

depuis s'est rendu plus de quatre-vingt fois en Grande-Bretagne. Il est régulièrement invité à diriger les principaux orchestres d'Europe, d'Amérique du Nord et du Japon et dirige l'opéra dans les plus grands théâtres lyriques; sa discographie comprend plus de cinq cents titres. Outre la direction, il se consacre également à la promotion, la commande, l'arrangement, l'enseignement, l'orchestration et la composition de musique et se produit fréquemment comme pianiste accompagnateur.



**Solveig Kringelborn**

### I. Chanson de Solveig

L'hiver s'envolera et le printemps aussi,  
fuira alors l'été et à son tour l'année.  
Pourtant tu reviendras car mon cœur me le dit,  
fidèle à mon serment, tu me verras guettant.

Puisse Dieu te bénir quand solitaire tu erreras  
et qu'Il t'insuffle sa force quand tu l'imploreras.  
Si tu m'attends là-haut, nous nous y reverrons,  
oh réunis à jamais, mon amour, nous serons.

### II. Berceuse de Solveig

Dors mon trésor, mon petit garçon,  
je te berceraï et te veilleraï,  
fredonnant des berceuses de tant de tendresse  
emplies  
dont tu puisses te souvenir tout au long de ta vie.  
Que mon cœur de mère te garde des ennuis,  
tout au long de ta vie. Ô ciel, que règne la joie!  
Sache que dans la détresse, mon cœur t'accueillera,  
tout au long de ta vie.  
Dors mon trésor, mon petit garçon,  
je te berceraï et te veilleraï,  
je te berceraï et te veilleraï.  
Dors mon trésor, mon petit garçon.

### III. Du Monte Pincio

Oh tendre soirée! Oh flamboyant coucher!  
Tout d'une lueur rose est illuminé.  
Se dorant au soleil s'éclaire la colline,  
extasiée et sereine comme la mort s'exprime.

### I. Solvejgs Lied

Der Winter mag scheiden, der Frühling vergeh'n,  
der Sommer mag verwelken, das Jahr verweh'n,  
du kehrest mir zurücke, gewiß, du wirst mein,  
ich hab' es versprochen, ich harre treulich dein.

Gott helfe dir, wenn du die Sonne noch siehst.  
Gott segne dich, wenn du zu Füßen ihm kniest.  
Ich will deiner harren, bis du mir nah',  
und harrest du dort oben, so treffen wir uns da!

### II. Solvejgs Wiegenlied

Schlaf, du teuerster Knabe mein!  
Ich will wiegen mein Kind und wachen.  
Still mir im Schoße hat's gelauscht dem Sang,  
mit mir gespielt hat es sein Lebtage lang.  
An seiner Mutter Brust mag gern es sein  
all sein Lebtage lang, Gott segne es fein!  
An meinem Herzen laß' ich's gerne ruh'n  
all sein Lebtage lang, so müd' ist es nun.  
Schlaf, du teuerster Knabe mein!  
Ich will wiegen mein Kind und wachen.  
Ich will wiegen mein Kind und wachen.  
Schlaf, du teuerster Knabe mein.

### III. Vom Monte Pincio

Abend wie milde! Sonne wie rot!  
Alles erfüllt sich mit farbigem Glanze,  
schwelgend im Lichte verklärt sich das Ganze,  
klärt sich der Berg wie ein Antlitz im Tod.

### 5 I. Solvejgs Sang

Kanske vil der gå både Vinter og Vår,  
og næste Sommer med, og det hele År,  
men engang vil du komme, det ved jeg visst,  
og jeg skal nok vente, for det lovte jeg sidst.

Gud styrke dig, hvor du i Verden går,  
Gud glæde dig, hvis du for hans Fodskammel  
står!  
Her skal jeg vente till du kommer igjen;  
og venter du hisst oppe, vi træffes der, min Ven.

Henrik Ibsen

### 6 II. Solvejgs Vuggevise

Sov du, dyreste Gutten min!  
Jeg skal vugge dig, jeg skal våge.  
Gutten har siddet på sin Moders Fang.  
De to har leget hele Livsdagen lang.  
Gutten har hvilet ved sin Moders Bryst  
hele Livsdagen lang. Gud signe dig, min Lyst!  
Gutten har ligget till mit Hjerte tæt  
hele Livsdagen lang. Nu er han så trett.  
Sov du, dyreste Gutten min!  
Jeg skal vugge dig, jeg skal våge.  
Jeg skal vugge dig, jeg skal våge.  
Sov du, dyreste Gutten min!

Henrik Ibsen

### 7 III. Fra Monte Pincio

Aftenen kommer, Solen står rød,  
farvende Stråler i Rummet henskyllende  
Lyslængslens Glands i uendelig Fylde,  
Fjeldet forklares som Åsyn i Død.

### I. Solveig's Song

The winter may pass and the spring disappear,  
the summer, too, will vanish and then the year.  
But this I know for certain: thou'lt come back again,  
and e'en as I promised, thou'lt find me waiting then.

God help thee, when wand'ring thy way all alone,  
God grant to thee his strength as though kneel'st at  
his throne.  
If thou now art waiting in heav'n for me,  
O there we'll meet again, love, and never parted be!

### II. Solveig's Cradle Song

Sleep, my treasure, my baby boy.  
I will rock and watch over my darling.  
Crooning lullabies with fondness rife.  
May he recall them all the days of his life.  
May Mother's bosom ward off all annoy  
all the days of his life. Ah Heaven, that were joy!  
On Mother's bosom he shall safely rest  
all the days of his life, so weary and distrest.  
Sleep, my treasure, my baby boy.  
I will rock and watch over my darling.  
I will rock and watch over my darling.  
Sleep, my treasure, my baby boy.

### III. From Monte Pincio

Evening how tender! Sunset how red!  
All with a roseate glow is enlightened,  
basking in sunshine the mountain is brightened,  
rapt and serene as the face of the dead.

Au loin brillent les dômes dans l'air aux doux arômes,  
une brume bleue et grise comme l'oubli se répand,  
déroulant sur les prés  
son habit de mille ans.

Le soir tombe, la foule s'agite,  
les fleurs embaument, l'amour palpité;  
tout luit, rougeois, baigne dans la chaleur,  
le cor résonne dans les hauteurs.

Ce que souhaite le cœur tressaille à nos côtés,  
brûlant de nous offrir une infinie beauté.

Le soir tombe, la foule s'agite,  
les fleurs embaument, l'amour palpité;  
tout luit, rougeois, baigne dans la chaleur,  
le cor résonne dans les hauteurs.

La quiétude s'installe, l'ombre se répand,  
et voyant se dresser les fantômes d'antan  
le ciel certes d'un geste déploie tout l'avenir,  
dans la nuit qui s'accroche, vacillant, tâtonnant.

Mais Rome tel un flambeau un jour s'éveillera  
et éclairera l'Italie, à l'ombre, à l'abandon.  
Que sonne le tocsin, que gronde le canon!  
Et l'esprit d'autrefois avec force soufflera.

Chantez donc nos amours!  
Jouez flûtes, cithares!

Puisse l'espoir enfoui dans le livre du temps  
à jamais se répandre en nos cœurs si confiants!  
Oh ma belle Italie, ne te trouble donc pas,  
un sentiment plus tendre en nous s'éveillera.

Chantez donc nos amours!  
Jouez flûtes, cithares!

Puisse l'espoir enfoui dans le livre du temps  
à jamais se répandre en nos cœurs si confiants!

Kuppeln in duftiger Ferne erglühn,  
blauschwarze Nebel die Felder umziehen,  
wallen einher, wie Vergessenheit wallt,  
weben ein Kleid, das Jahrtausende alt.

Alles glüht rot und warm,  
Abendschein, Volkesschwarm;  
Alles glüht: Hornmusik,  
Blumenduft, heißer Blick.

Alles begehrt, rings umstrahlt und umtönet,  
sehnlich nach dem, was versöhnet.

Alles glüht rot und warm,  
Abendschein, Volkesschwarm;  
Alles glüht: Hornmusik,  
Blumenduft, heißer Blick.

Stiller nun wird es, es dunkelt das Blau,  
und aus der dämmernden Vorzeit Gestalten  
sicht sich der Himmel die Zukunft entfalten  
unsicher schimmernd in brütendem Grau.

Doch, eine Leuchte, wird Roma erstarben,  
hellen die Nacht von Italiens Marken;  
Glockengeläute, Kanonengedröhn!  
Flammend wird wieder die Vorzeit ersteh'n.

Töne denn Hochzeitsang,  
Zitherspiel, Flötenklang!  
Gib von der Zeiten Bund  
Gläubigen Herzenskund!  
Sohnsucht Italiens träumet von Ziele,  
wach werden sanft're Gefühle.

Töne denn Hochzeitsang,  
Zitherspiel, Flötenklang!  
Gib von der Zeiten Bund  
Gläubigen Herzenskund!

Kuplerne gløde, men længere borte  
Tågen langs Markernes blålige Sorte  
vugger opover som Glæmselen før,  
over hin Dal dækker tusind Års Slør.

Aften, hvor rød og varm,  
blusser af Folkelarm,  
glødende Hornmusik,  
Blomster og brune Blik.

Tankerne stræber i Farver og Toner  
trofast mot det, som forsoner.

Aften, hvor rød og varm,  
blusser af Folkelarm,  
glødende Hornmusik,  
Blomster og brune Blik.

Stille det bliver, end dunklere Blå,  
Himmelen våger og venter opunder  
Fortid som blunder og Fremtid som stunder,  
usikre Blus i det rugende Grå.

Men det vil samle sig; Roma fremstige  
lystændt en Nat for Italiens Rige,  
Klokkerne kime, Kanonerne slå,  
Minderne flamme på Fremtidens Blå.

Yndig om Håb og Tro,  
op mod Nygifte To  
jubler en Sanger til  
Cither og Fløjtespil.  
Stærkere længsler få barnesød Hvile,  
mindre tør vågne og smile.

Yndig om Håb og Tro,  
op mod Nygifte To  
jubler en Sanger til  
Cither og Fløjtespil.

Bjørnstjerne Bjørnson

Domes in the sweet scented distance are gleaming,  
mists blue and grey o'er the meadows come streaming,  
rolling adown as oblivion has roll'd,  
wearing a garment a thousand years old.

Gleameth all red and warm,  
ev'ning falls, people swarm;  
mountain horns sound above,  
flower scent, looks of love.

All heart could wish gleams and bounds sweetly near us,  
yearning for beauty to cheer us.

Gleameth all red and warm,  
ev'ning falls, people swarm;  
mountain horns sound above,  
flower scent, looks of love.

Deepens the stillness, darkens the day,  
and from the ghosts of the past thus beholding  
Heaven is surely the future unfolding,  
shimmering vaguely in gathering grey.

But, like a beacon, will Rome one day waken,  
brighten the darkness of Italy forsaken;  
tocsins will echo and cannon will roar!  
Fiercely will blaze out the spirit of yore.

Wedding strain, sound amain!  
Flute so gay, zither play!

Out of time's scroll impart  
hope to the trusting heart!  
Italy, look to the blest goal unshaken;  
tenderer feelings will waken.

Wedding strain, sound amain!  
Flute so gay, zither play!  
Out of time's scroll impart  
hope to the trusting heart!

IV. Un cygne

Oh mon cygne, pâle ami,  
si discret, si tranquille,  
tu ne bruis ni ne tressailles  
et point ne nous assailles.

Te cachant, appeuré,  
des elfes redoutés,  
à l'aguèt, tu glissais  
et doucement fuyais.

Dans les airs, tu t'éloignes  
comme la mort te gagne  
et rompant le silence,  
enfin ton chant s'élançait!

Mais ce chant tant aimé,  
s'est-il donc envolé?  
La chantré a péri,  
n'est-tu qu'un cygne, ami?

V. Le Printemps

Oui une fois encore je revois le printemps  
et l'hiver décliner sous son éclat lentement,  
et l'aubépine alors déploie ses lourdes grappes  
dont l'infinie beauté ne cesse de nous charmer.  
Oui cette fois encore, je vois au jour le jour  
la terre qui émerge de la glace à son tour,  
et la neige prompte à fondre agite la rivière  
qui jaillit furieuse et se change en torrent.  
Oui cette fois encore, j'ai vu dans les prés verts  
apparaître une à une les fleurs printanières.  
Et toujours l'alouette, par son gai gazouillis,  
la venue très prochaine de l'été nous prédit.

IV. Ein Schwan

Mein Schwan, mein stiller,  
mit weißem Gefieder,  
deine wonnigen Lieder  
verrieth kein Triller.

Ängstlich sorgend  
des Elfen im Grunde,  
glittst du horchend  
allzeit in die Runde.

Und doch bezwangst du  
zuletzt mich beim Scheiden  
mit trüglichen Eiden,  
ja da, da sangst du!

Du schlossest singend  
die irdische Bahn doch,  
du starbst verklingend; –  
du warst ein Schwan doch!

V. Letzter Frühling

Ja, noch einmal konnt' den Winter ich seh'n  
dem Frühlinge weichen,  
Weißdorn erblühte mit Dolden so schön,  
so ganz ohne Gleichen.  
Und noch einmal konnt' ich Eisflächen schau'n  
dem Lande entfliehen,  
Schnee sah ich schmelzen und Ströme, voll Grau'n  
sich wälzen und sprühen.  
Matten, die grünen, noch einmal ich sah  
mit Blumen voll Wonne;  
einmal noch sang mir die Lerche so schön,  
im Sommer voll Sonne.

8 IV. En Svane

Min hvide svane,  
du stumme, du stille,  
hverken slag eller trille  
lod sangrøst ane.

Angst beskyttende  
alfen, som sover,  
altid lyttende  
gled du henover.

Men sidste mødet,  
da eder og øjne  
var lønlige løgne,  
ja da, da lod det!

I toners føden  
du sluttet din bane.  
Du sang i døden; –  
du var dog en svane!

Henrik Ibsen

9 V. Våren

Enno ein Gong fekk eg Vetren å sjå  
for Våren at røma;  
Heggen med Tre som der Blomar var på  
eg atter såg bløma.  
Enno ein Gong fekk eg Isen at sjå  
frå Lander at fljota,  
Snoen at bråna og Fossen i Å  
at fyssa og brjota.  
Graset det grøne eg enno ein Gong  
fekk skoda med Blomar;  
enno eg høyde at Vårfuglen song  
mot Sol og mot Sumar.

IV. A Swan

My Swan, my pale one,  
of silence unbroken;  
of thy voice ne'er a token  
or sound did assail one.

Shyly hiding  
from elves that thou drestest,  
list'ning, gliding,  
thou timidly fleddest.

Aloft thou sprangest  
as death was o'ertaking  
thy life silence breaking,  
at last thou sangest!

That song so cherished  
for ever is gone then?  
The singer has perished.  
Wert only a swan then?

V. Springtide

Yes, once again Winter's face would I see  
to Spring's glory waning,  
whitethorn outspreading its clusters so free  
in beauty enchaining.  
Once more behold from the earth day by day  
the ice disappearing,  
snow melting fast and in thunder and spray  
the river careering.  
Emerald meadows, your flow'rets I'd spy  
and hail each new comer,  
listen again to the lark in the sky  
who warbles of summer.

Oui une fois encore j'aperçois le soleil recouvrir les vallons de ses rayons vermeils et mille papillons qui ne cessent de danser pour ravir les trésors des calices comblés. Oui cette fois encore je goûte du printemps l'indicible agrément, bientôt évanescant. Empli de nostalgie je me hâte cependant de m'exiler de ce monde irrévocablement. Puisse-t-il en être ainsi? Belle Nature pourtant que de joies j'ai trouvées en toi au fil des ans n'ai-je point eu comme d'autres ma part de bienfaits? Mais les heures s'écoulent, les revit-on jamais?

Oui une fois encore ce vallon m'a appelé qu'illumine le printemps et qui m'a apaisé, le soleil, la quiétude, le refuge rêvé, et ce ravissement certes m'a submergé. Ce que le doux printemps fait renaître à la vie, chaque fleur cueillie sur cette terre tiédie, à l'heure où j'entrevois mon très proche départ me semblent être des cieux une très infime part. J'entends de par la terre des chants mystérieux, et les notes cristallines de ma flûte autrefois comme des soupirs s'épanchent et suscitent l'émoi.

#### VI. Henrik Wergeland

Quand j'erre en solitaire dans la forêt de pins et voit là sur les eaux se refléter les ombres, quand s'épanche le vent en longs soupirs sombres et tintent dans le silence paisiblement les cloches, je comprends le message que gémissent les pins, ils pleurent leur ménestrel, sa mort, son destin. Henrik Wergeland, héros de Norvège!

Schöner, als jemals zuvor ich es sah, bedünkt mich das Blühen, schön, wie die Sonne dem Untergang nah im letzten Erglühen. Düfte der Blumen, sie hauchen so süß, so lind wehn die Lüfte, gleich als ob fernher ihr Atem schon grüß von jenseits der Grüfte. Wandle, als träte mein zagender Schritt nicht irdische Matten, zöge im Fluge der Wolken schon mit, ein seliger Schatten.

Einmal mich führt's nach dem lenzfrischen Tal, das Sehnsucht mir stilltet, dort find' voll Sonne ein Heim ich einmal wo Lust mich erfüllet. Das, was der Lenz mir hienieden gebar, die Blum', die ich pflückte, schien mir der seligen Geister hehre Schar, der Erd' schon entrückte. Darum ich hörte auf Schritt und auf Tritt ein rätselhaft Singen, Laute, auf Flöten, die oft ich mir schnitt, wie Seufzer erklingen.

#### VI. Henrik Wergeland

Wandre ich im Tannwald alleine, säuselt schwermütsmild das Laub im Haine, tönent wehmütsvoll im Abendscheine fernes Läuten durch das stille Land, dann verbirgt der Wald sein Leid nicht länger, trauert um den früh verlorenen Sängler, Norwegs Schutzgeist: Henrik Wergeland!

Småggiddren endå meg unntas at sjå på Vårbakken dansa, Fivrelt at fløksa og fjuka ifrå der Blomar seg kransa. Alt dette Vårliv eg atter fekk sjå, san sidan eg miste. Men eg er tungsam og spyrgja meg må; tru det er det siste? Lat det so vera; eg myket af Vænt i Livet fekk njota; meire eg fekk, enn eg havde fortent og Altting må trjota.

Eingong eg sjølv i den vårlege Eim, som mettar mit Auga, eingong eg der vil meg finna ein Heim og symjande lauga. Alt det som Våren imøte meg bar og Bloman eg plukkad, Federnes Ånder eg trudde det var, som dansad og sukkad. Derfor eg fann millom Bjørkar og Bar i Våren ei Gåta; derfor det Ljod i den fløyta eg skar, meg tyktes at gråta.

Aasmund Olafson Vinje

#### <sup>10</sup> VI. Henrik Wergeland

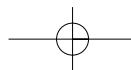
Vandrer jeg i granskogen stille, hører løvets sus, det tungsindsmilde, bjeldeklangen, som en vemodstrille lyde dæmpet over kjærnets vand, da et suk i stilheden jeg fanger, skogen sørger for sin tabte sanger, Norges skydsånd, Henrik Wergeland!

Glittering sunbeams how fain would I watch on bright hillocks glancing, butterflies seeking from blossoms to snatch their treasures while dancing. Spring's many joys once again I would taste ere fade they forever. But, heavy-hearted, I feel that I haste from this world to sever. So be it then! Yet in Nature so fair much bliss I could find me; over and past is my plentiful share, I leave all behind me.

Once more I'm drawn to the Spring-gladdened vale that stilleth my longing; there I find sunlight and rest without fail, and raptures come thronging. All unto which here the Spring giveth birth, each flow'r I have riven, seems to me now I am parting from the earth a spirit from Heaven. Therefore I hear all around from the ground mysterious singing, music from reeds that of old I made sound, like sighs faintly ringing.

#### VI. Henrik Wergeland

When I stray alone in the pinewood, see the shade in yonder lake reflected, hear the wind in long drawn sighs dejected, quiv'ring bells across the silent land; then I know wherefore the pines are sighing, they lament their minstrel's early dying, Norway's Champion, Henrik Wergeland!



Tu es, héros galant, la gloire du nouveau  
puisse une récompense toujours être ton lot!  
Pour nous tu as porté le fardeau sans un bruit,  
jusqu'à ton dernier souffle, quand la mort t'a repris!  
Aube radieuse d'une noble vie, je te bénis!  
Que de tes actes me reste l'esprit!  
Henrik Wergeland, héros de Norvège!

Traduction: Marie-Françoise de Meeu's

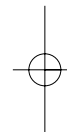
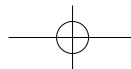
Stolzes Bild aus unsres Lenzes Sagen,  
kühner Kämpfer in den schweren Tagen,  
du, der stark und furchtlos, ohne Klagen  
für uns stritt und bis zum Tod hielt Stand!  
Schönes Morgenrot, gesegnet sei uns!  
Deiner Taten Geist sei ewig bei uns!  
Norwegs Schutzgeist: Henrik Wergeland!

Übersetzung mit Erlaubnis von Edition Peters

Stolte billed på vort vårlivssage,  
bolde kjæmper i de onde dage,  
du, hvis stærke skuldre uden klage  
tog vor byrde og til død holdt stand!  
Skjønne morgengry, du signet være!  
Hjertet svulmer ved dit livsdigts ære,  
Norges skydsånd, Henrik Wergeland!  
John Paulsen

Oh thou glory of our early springtide,  
galant hero, have immortal guerdon,  
thou for us, unflinching, bor'st the burden,  
till thy soul was quenched at Death's command!  
Radiant dawn of noble life, I bless thee!  
May the spirit of thy deeds possess me!  
Norway's Champion, Henrik Wergeland!

Translation courtesy of Peters Edition



You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: [chandosdirect@chandos.net](mailto:chandosdirect@chandos.net) Website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.



**Recording producer** Brian Couzens

**Sound engineer** Ralph Couzens

**Assistant engineer** Ben Connellan

**Editor** Jonathan Cooper

**Recording venue** Stockholm Concert Hall; 12–15 May 1992

**Front cover Design** incorporating a photograph of Edvard Grieg, courtesy of AKG

**Design** Cass Cassidy

**Booklet typeset by** Michael White-Robinson

© 1992 Chandos Records Ltd

© 2002 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



**Gennady Rozhdestvensky**



**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9113**

## Edvard Grieg

(1843–1907)

### Symphonic Dances, Op. 64 27:22

- |   |  |
|---|--|
| 1 | 1 Allegro moderato e marcato – Vivace –<br>Più lento – Tempo I – Vivace –<br>Tempo I – Presto 5:29 |
| 2 | 2 Allegretto grazioso – Più mosso –<br>Tempo I 5:16  |
| 3 | 3 Allegro giocoso 5:37   |
| 4 | 4 Andante – Allegro molto e risoluto –<br>Più tranquillo – Tempo I – Presto 10:44                  |

### Six Songs for voice and orchestra 28:54

- |    |                               |
|----|-------------------------------|
| 5  | I Solveig's Song 5:09         |
| 6  | II Solveig's Cradle Song 4:23 |
| 7  | III From Monte Pincio 4:57    |
| 8  | IV A Swan 2:30                |
| 9  | V Springtide 7:20             |
| 10 | VI Henrik Wergeland 4:02      |

### Three orchestral pieces from 'Sigurd Jorsalfar', Op. 56

- |    |                                       |       |
|----|---------------------------------------|-------|
| 11 | I Prelude (In the King's Hall) 3:27   | 16:09 |
| 12 | II Intermezzo (Borghild's Dream) 4:02 |       |
| 13 | III Hommage March 8:26                |       |

TT 72:46

Solveig Kringelborn soprano  
Royal Stockholm Philharmonic Orchestra  
Gennady Rozhdestvensky

DDD

**CHANDOS RECORDS LTD**  
Colchester . Essex . England

© 1992 Chandos Records Ltd © 2002 Chandos Records Ltd  
Printed in the EU

GRIEG: SIX SONGS ETC. - Kringelborn/RSPPO/Rozhdestvensky

**CHANDOS**  
CHAN 9113

GRIEG: SIX SONGS ETC. - Kringelborn/RSPPO/Rozhdestvensky

**CHANDOS**  
CHAN 9113